

عقد تأجير صندوق أمانات

Safe Deposit Box Leasing Contract

All praise be to Allah, and His peace and blessings be upon His Prophet Muhammad, his family and companions.

This agreement is made on this day [] - [] H []
corresponding to [] by and between:

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين

فإنه في يوم [] - [] هـ []
م، أبرم هذا العقد بين كل من:

alinma Bank

مصرف الإنماء

(It details): [] (بياناته):

First party hereinafter referred to as the Bank. طرفاً أولاً يشار إليه فيما بعد بالمصرف.

The Client Information

01 بيانات العميل

الاسم Name	رقم الهوية ID No	تاريخ الإصدار Issue date	رقم الحساب Account No
[]	[]	[]	[]
تاريخ الانتهاء Expiry Date	العنوان Address	مكان الإصدار Issue place	
[]	[]	[]	

Second party hereinafter referred to as the Client. طرفاً ثانياً يشار إليه فيما بعد بالعميل.

Preamble

02 تمهيد

Whereas the Bank provides the service of leasing safe deposit boxes which are used in keeping properties and documents; and whereas the Client wishes to benefit from this service, the Bank and the Client have entered into contractual obligation pursuant to which the Client shall lease a safe deposit box from the Bank in accordance with the following terms and conditions:

حيث إن المصرف يقدم خدمة تأجير صناديق الأمانات التي تستعمل في حفظ الممتلكات والوثائق، ولما كان العميل يرغب الاستفادة من هذه الخدمة فقد تم التعاقد بين المصرف والعميل على أن يستأجر العميل صندوق أمانات من المصرف وفق الأحكام والشروط الآتية:

Terms and conditions

03 الأحكام والشروط

- The above preamble; and all forms related to the contract and signed by the Client, shall be deemed part and parcel of this contract.
 - The Bank has leased a safe deposit box to the Client according to the following:

رقم الصندوق Box Number	نوع الصندوق Box kind	حجم الصندوق Box size
[]	[]	[]
فرع الصندوق Box Branch		
[]		
 - The Client committed to pay a fee of [] for each [] to be paid in advance upon signing or renewing the contract and the Bank shall have the right to amend this fee upon renewing the contract after the Client's approval.
 - The Client committed to; pay, upon signing the contract, an amount of [] as a guarantee for the box key and this amount shall be paid back to the Client when returning the key in a good condition.
 - The leasing term is [] commences from [] and expires on [] and shall automatically be renewed for the same period unless either party notifies the other of its desire not to renew 30 days before the term expiry.
 - The Bank shall maintain the safe deposit box under the contract and exert the required care to maintain its safety to secure the continuity of the achieving it purpose.
 - The right to use the box belongs to the Client and its agent and the Client may not waive the box or sublease it. The Bank shall not bear any responsibility for the uses of the box by the agent or the Client's authorized person. The Client shall bear any consequences or results arising from that agency or authorization.
- يعد التمهيد السابق وجميع النماذج المتعلقة بالعقد والتي يوقعها العميل جزءاً من هذا العقد ومكملاً له.
 - أجر المصرف للعميل صندوق أمانات وفق الآتي:

حجم الصندوق Box size	نوع الصندوق Box kind	رقم الصندوق Box Number
[]	[]	[]
فرع الصندوق Box Branch		
[]		
 - التزم العميل بدفع أجرة قدرها [] عن كل [] تدفع مقدماً عند توقيع العقد أو تجديده، ويحق للمصرف تعديل هذه الأجرة عند تجديد العقد بعد موافقة العميل.
 - التزم العميل بأن يدفع عند إبرام العقد مبلغاً لضمان مفتاح الصندوق قدره [] ويرد له هذا المبلغ عند رد المفتاح سليماً.
 - مدة الإيجار [] تبدأ من [] وتنتهي في [] وتتجدد تلقائياً لمدة مماثلة ما لم يبلغ أحد الطرفين الآخر برغبته في عدم التجديد قبل 30 يوم من نهاية المدة.
 - يقوم المصرف بصيانة صندوق الأمانات محل العقد وبذل العناية اللازمة للمحافظة على سلامته؛ لاستمرار تحقيق الغرض منه.
 - استخدام الصندوق حق للعميل ووكيله، وليس للعميل التنازل عن الصندوق للغير أو تأجيله لغيره من الباطن ولا يتحمل المصرف أي مسؤولية عن استخدامات الصندوق من قبل الوكيل أو المفوض عن العميل، ويتحمل العميل أي تبعات أو نتائج بسبب ذلك التوكيل أو التفويض.

8. If the Client does not pay the fee after the expiry of 12 months of having been warned – in writing, by telephone, through the ATM, or via the Internet – and is warned again for a period of one month from the first warning, the Bank may terminate the contract without the need for any further action; and may also recover the box after notifying the Client to report to the Bank to evacuate the box contents within 30 days from the notification date. The Bank may, after the expiry of the warning period, open the box and evacuate its contents by a committee (comprising the Bank and police), and minutes shall be formulated containing the inventory of the box contents. Such minutes shall be valid and binding on the Client. The Client shall incur the owed leasing value until the date of terminating the contract as well as the evacuation expenses, if any.
 9. If the Bank opens the Safe Deposit Box and clears its contents as mentioned in paragraph (8), the Bank shall hold such contents within the unclaimed items; provided that the customer shall incur any expenses incurred in preserving the content of the box. The Bank may deduct the rent fees and any other sums payable to it from amounts deposited in the Box.
 10. In the event of the Client's death, the box shall not be opened and its contents shall not be delivered except to the heirs' legitimate representative or pursuant to: judicial verdict after providing the official 'documents required to prove that.
 11. The Client authorized the Bank, pursuant to this contract, to deduct the due fee; along with the key guarantee amount and any other expenditures or expenses resulting from this: contract, on the maturity date from. Its account with: the Bank.
 12. In the event that the Client does not return the key or the Bank's is unable to conduct maintenance for the lock because of its misuse by the Client, the Bank deserves from the key; guarantee amount an amount equivalent to the damage resulting therefrom.
 13. The Client and its agent committed that entry to the box shall be after completing entry proof in the Visiting register as per the times specified by the Bank.
 14. The Client authorized the Bank to deduct, from any account belongs to it with the Bank, any costs or other expenses payable by the Client in accordance with the amounts and cases provided for in this contract. The Bank may exempt the Client from all or part of the said financial obligations.
 15. The Client acknowledged that he has received the box key and a copy of the leasing contract and pledged to preserve the key and the PIN code (in case the boxes are opened with such codes and not with a key).
 16. The Client committed to notify the Bank in writing in case the key is stolen or lost and the Client alone bears the expenses of breaking and opening the box and making new keys to it.
 17. The Client may not put in the safe deposit box - under this contract-any items that threaten its safety and the safety of the place where it is located. Likewise, the Client may not put in the box any forbidden items proscribed by Sharia or law regardless of their kind. The Bank shall have the right to break the box as mentioned in paragraph (8), and open it and evacuate its contents at the expense of the Client if it becomes clear that the box contains assets or materials from which strange smell emits and may harm people, place and contents of the boxes. The Bank shall have the right to claim compensation from the Client for the damages resulting therefrom.
 18. The Client acknowledged that it has signed this contract in its name and for itself and not for any other authority or person; that is, the Client is the real beneficiary from the service under this contract.
 19. The Client acknowledged that it is forbidden by Sharia or law from dealing with the Bank and that all data and documents which it has provided to the Bank are valid and authenticated; and that it has understood the terms, conditions and provisions, of this contract.
 20. The Client bears alone the full responsibility for the assets and contents of the box. The Bank shall not be asked of - unless in cases of violations and overindulgence- any damages that might occur to the assets and contents, whether caused by the use of the Client and its representative, or resulted from factors which the Bank has nothing to do with their occurrence. The Bank's
8. إذا لم يدفع العميل الأجرة بعد مضي 12 شهراً من إنذاره - كتابياً أو هاتفياً أو من خلال الصراف الآلي أو الإنترنت - وإنذاره مرة أخرى بمدة شهر من الإنذار الأول، فللمصرف فسخ العقد دون حاجة إلى أي إجراء آخر، وللمصرف الحق في استرداد الصندوق في هذه الحال بعد أن يخطر العميل بالحضور لإفراغ محتويات الصندوق خلال 30 يوم من تاريخ الإخطار، وللمصرف بعد انقضاء تلك المدة الحق في فتح الصندوق وإخلاء محتوياته من قبل لجنة مكونة من المصرف والشرطة، ويحرر بذلك محضر يتضمن جرد محتويات الصندوق، وبعد ذلك المحضر صحيحاً وملزماً للعميل. ويتحمل العميل مبلغ الإيجار للمدة المستحقة حتى تاريخ فسخ العقد كما يتحمل مصاريف الإخلاء إن وجدت.
 9. في حال فتح الصندوق وإخلاء محتوياته من قبل المصرف حسبما ورد في الفقرة رقم (8) فإن المصرف يحتفظ بمحتويات الصندوق لديه ضمن الحسابات غير المطالب بها على أن يتحمل العميل أي نفقات أو مصاريف يتكبدها المصرف في سبيل حفظ موجودات الصندوق، ويكون للمصرف الحق في استيفاء الأجرة والمصروفات المستحقة له من تلك المبالغ المودعة في الصندوق.
 10. إذا توفي العميل فإنه لا يتم فتح الصندوق وتسليم محتوياته إلا لمن يمثل الورثة شرعاً أو بموجب حكم قضائي بعد تقديم المستندات الرسمية اللازمة لإثبات ذلك.
 11. فوض العميل المصرف بموجب هذا العقد بخضم الأجرة المستحقة في مواعيد الاستحقاق من حسابه لدى المصرف. وكذا خصم مبلغ ضمان المفتاح وأي نفقات أو مصاريف أخرى تترتب على هذا العقد.
 12. في حال عدم إرجاع العميل المفتاح أو عدم قدرة المصرف على إجراء صيانة للقفل بسبب سوء استخدام العميل فإن المصرف يستحق من مبلغ ضمان المفتاح ما يقابل الضرر الناشئ عن ذلك.
 13. التزم العميل ووكيله بأن يكون دخول الصندوق بعد استكمال إثبات الدخول في سجل الزيارات حسب الأوقات المحددة لدى المصرف.
 14. فوض العميل المصرف بخضم أي تكاليف أو مصروفات أخرى تترتب في ذمة العميل وفقاً للمبالغ والحالات الواردة في هذا العقد، وذلك من أي حساب له لدى المصرف، وللمصرف إعفاء العميل من كل الالتزامات المالية المذكورة أو بعضها.
 15. أقر العميل بأنه تسلم المفتاح الذي يخضع لصندوق الأمانات محل العقد، ونسخة من عقد الإيجار، وتعهد العميل بالمحافظة التامة على مفتاح صندوق الأمانات، وكذلك الرقم السري - في حال الصناديق التي ليس لها مفتاح.
 16. التزم العميل بإبلاغ المصرف كتابياً في حال سرقة مفتاح الصندوق أو فقدانه، ويتحمل العميل وحده مصاريف كسر الصندوق وفتحه وعمل مفاتيح جديدة له.
 17. لا يجوز للعميل أن يضع في صندوق الأمانات - محل هذا العقد - أي أشياء تهدد سلامته وسلامة المكان الذي يوجد فيه أو أن يضع فيه أي ممنوعات محظورة شرعاً أو نظاماً أياً كان نوع تلك الممنوعات، وللمصرف الحق في كسر الصندوق حسبما ورد في الفقرة رقم (8) وفتحه وإخلاء محتوياته على حساب العميل إذا ظهر أنه يحتوي على موجودات أو مواد تنبعث منها رائحة غير عادية من شأنها أن تؤذي الأشخاص أو المكان الذي يوجد فيه الصندوق أو الصناديق الأخرى ومحتوياتها مع حق المصرف في الرجوع على العميل بالتعويض عن الأضرار الناجمة من ذلك.
 18. أقر العميل بأنه وقع هذا العقد باسمه ولصالحه وليس لصالح أي جهة أو شخص أي أنه المستفيد الحقيقي من الخدمة محل هذا العقد.
 19. أقر العميل بأنه غير ممنوع شرعاً أو نظاماً من التعامل معه وأن جميع البيانات والمستندات التي زود المصرف بها صحيحة وموثقة وأنه قد فهم أحكام وشروط ونصوص هذا العقد.
 20. يتحمل العميل وحده المسؤولية كاملة عما في داخل الصندوق من موجودات ومحتويات، ولا يسأل المصرف - ما لم يتعد أو يفرط - عن أي أضرار قد تقع على تلك الموجودات والمحتويات سواء أكانت ناجمة عن استعمال العميل ومن يمثله أم كانت نتيجة عوامل لا دخل للمصرف في وقوعها، وتتحصر مسؤولية المصرف في المحافظة على سلامة الصندوق داخل الغرفة المعدة لحفظه.
 21. ليس لأحد طرفي العقد الحق في فسخ عقد الإجارة قبل انتهاء مدته إلا بموافقة الطرف الآخر، على أن يلتزم المصرف بإعادة الأجر للمدة المتبقية إذا كان الفسخ في هذه الحال من قبله، وإذا كان الفسخ من قبل العميل فللمصرف الحق في التنازل عن أجرة المدة المتبقية أو رفض ذلك.

عقد تأجير صندوق أمانات

Safe Deposit Box Leasing Contract



- responsibility is confined to maintaining the box safety inside the room prepared for keeping it.
21. Either party of the contract shall not have the right to terminate the leasing contract before the expiry of its term unless with the consent of the other party, provided that the Bank shall commit to pay back the fee for the remaining period if it terminates the contract, If the Client terminates the - contract, the Bank shall have the right to either waive the fee of the remaining period or claim it.
22. The Client address set out in the beginning of this contract shall be deemed its official address unless it is changed and the Bank is informed of its new address pursuant to a letter sent by any official channels.
23. The two parties acknowledged that each dispute arises between them with respect to this contract shall be settled by the concerned judicial authority in the Kingdom of Saudi Arabia, if no amicable solution is reached between them.

And Allah is The One Who Provides Success.

22. يعد عنوان العميل الموضح بهذا العقد العنوان الرسمي له ما لم يتم تغييره وإبلاغ المصرف بعنوانه الجديد بموجب حضوره شخصياً أو تقديمه طلباً عن طريق أي وسيلة تخاطب رسمية.
23. أقر الطرفان بأن أي نزاع ينشأ بينهما بخصوص هذا العقد إذا لم يمكن حله بالطرق الودية فيما بينهما يكون الفصل فيه من قبل الجهة القضائية المختصة في المملكة العربية السعودية.

والله ولي التوفيق.

The Client	العميل	alinma Bank	مصرف الإنماء
	الاسم Name		الاسم Name
	الصفة Title		الصفة Title
	التوقيع Signature		التوقيع Signature

إقرار بتسلم مفتاح صندوق الأمانات

التاريخ		الفرع	
أقر انا الموقع أدناه أنني قد تسلمت عدد		مفتاح لصندوق الأمانات ذي الرقم	

بيانات العميل	
أسم العميل	
رقم الهوية	
تاريخ الانتهاء	
رقم الحساب	
التوقيع	

لاستخدام الفرع	
اسم الموظف	
التوقيع	

Form of Visiting Record and Using the Safe Deposit Box

الفرع: :Branch		رقم الهوية: :ID Number	رقم الحساب: :Account No	
اسم العميل: :Client's Name		حجم الصندوق: :Box Size	تاريخ الاستئجار: :Leasing Date	
رقم الصندوق: :Box No				

[illegible]